

## LINGUE AFRICANE

AMARICO - ARABO - BAMBARA - CREOLO - KINYARWANDA - LINGUE IVORIANE - MOORÉ  
SARACOLÉ – SOMALO - SONGHAI - SWAHILI - WOLOF – YORUBA - ZULU

### AMARICO

**Come un uomo sulla terra** di Segre Andrea, Yimer Dagmawi e Biadene Riccardo - DVD + libro - Infinito, Roma 2009, 110' (italiano-inglese-amarico/italiano/spagnolo/inglese/tedesco/francese)  
Come un uomo sulla terra è il documentario che ha rotto il silenzio sugli accordi tra Italia e Libia e ha svelato le terribili violenze subite dai migranti arrestati e respinti in Libia. Un racconto pieno di dignità che ha commosso e indignato centinaia di migliaia di italiani. Un racconto in prima persona, per svelare le atrocità a cui sono destinati migliaia di uomini, donne e bambini respinti dall'Italia e consegnati alle brutalità di uno Stato dittatoriale e violento come la Libia. Un film contro le violenze e le sopraffazioni di respingimenti e deportazioni dei migranti. (VV0125)

### ARABO

**Deweneti/Lucky/Amal** di Dyana Gaye/Avie Luthra/Ali Benkirane - DVD - COE, Milano 2007 15'/20'/17' Senegal/Sudafrica/Marocco (wolof/zulu e inglese/arabo/italiano)

Il dvd contiene tre corometraggi. Dewenwti: Ousmane, un bambino di sette anni, fa l'elemosina nelle strade di Dakar, Senegal. Decide di scrivere una lettera a Babbo Natale. Lucky: racconta la storia del piccolo orfano Lucky, vittima della diffusione dell'HIV. **Amal**: una bambina di 12 anni frequenta con i fratelli la scuola e sogna di diventare medico. Ma un giorno i suoi genitori decidono che non andrà più a scuola. (VC0120)

**Azur e Asmar** di Ocelot Michel - DVD - Medusa Home 2007, 95' Francia (italiano/francese/arabo)  
C'erano una volta in Francia due bambini, Azur e Asmar, uno biondo con gli occhi azzurri, l'altro dalla pelle scura e gli occhi neri. La madre di Asmar, balia di Azur, li cresce come fratelli finché un giorno non vengono brutalmente separati dal padre di Azur che manda il figlio lontano da casa per studiare e scaccia Asmar e sua madre, costringendoli a tornare al loro paese. Dopo tanti anni i due ragazzi si ritroveranno l'uno affianco all'altro alla ricerca della mitica Fata dei Djinn, la fata dei racconti di quando erano bambini, che li porterà di nuovo a essere fratelli. (VC0125)

**Barakat!** di Sahraoui Djamila - DVD - COE, Milano 2005, 90', Algeria (arabo e francese/italiano)  
Un viaggio di ricerca della verità, ma anche di una solidarietà al femminile, pur nel divario generazionale, per rifiutare un ruolo imposto, per dire "basta" (barakat). Un viaggio di ricerca che consentirà di lanciare un messaggio di pace. (VC0115)

**Bye bye Africa** di Haroun Mahamat-Saleh - VHS - Video Mission, 86', Ciad (arabo e francese/italiano)

Il film affronta i diversi problemi legati alla situazione di crisi in cui versa il cinema in Ciad, crisi dovuta alla scarsità dei mezzi, allo sviluppo dei negozi di video cassette, allo statuto particolare dell'immagine in Africa. Di ritorno nel suo paese dopo un'assenza di quindici anni, il cineasta Moussa Hassan viene colto dallo spaesamento in ogni situazione che si trova a vivere: evocando le profonde differenze culturali che quest'uomo prova per la sua terra, il film propone uno sguardo a rovescio sull'integrazione. (VC0072)

**C'est Dimanche!** di Samir Guesmi - **Lahana Lalhih Une place au soleil** di Rachid Boutounes - **Percussion kid** di Mohamed Achaour COE, Milano 2008 - DVD 31'/14'/17' (francese/arabo/italiano) Francia / Algeria / Marocco

1. Nell'ambito della migrazione maghrebina in Francia, un esempio del rapporto padre-figlio. 2. Il tema dell'emigrazione, restando in bilico tra due culture. 3. Ritratto di un bimbo dall'infanzia all'età adulta scandito dal ritmo delle percussioni. (VC0151)

**Daratt. La stagione del perdono** di Haroun Mahamat-Saleh - DVD - Lucky Red 2007, (arabo-francese/ita) 95', Ciad

Nel 2006 in Ciad, il governo accorda l'amnistia a tutti i criminali di guerra. Atim, sedici anni, riceve dal nonno una pistola per andare a trovare Nassara, l'uomo che ha ucciso suo padre, e fare finalmente giustizia. Nassara nel frattempo è diventato un abile panettiere. Atim si fa assumere come aiutante per apprendere l'arte e la tecnica del pane... (VC0133)

**Echos d'Algerie/Visa, la Dictée/Cousines** di Ammari Khaled/Letalef Ibrahim/Salem Lyes - COE, Milano 2009 - 14'/31'/30' DVD - Tunisia/Algeria (arabo/francese/italiano)

1. Uno scorcio sull'irruzione del terrorismo integralista nella vita di un giovane che suo malgrado si ritrova coinvolto in una storia più grande di lui. L'urgenza di riflessione e dialogo alla base di un possibile cambiamento, seppur lungo a venire./2. Divertente parodia delle acrobazie sempre più sofisticate cui sono costretti i cittadini tunisini per ottenere un visto d'ingresso in Francia. In chiave ironica il tema della migrazione e dell'accesso in un paese diverso dal proprio./3. La condizione della donna nella società algerina di oggi, vista dalla parte delle ragazze – e dei ragazzi – che si affacciano alla vita, sgomente di fronte alla brutalità degli estremismi, ma non per questo spettatrici passive. (VC0154)

**En attendant les hommes** di Katy Lane Ndiaye - COE, Milano 2008 - DVD 56' (arabo/italiano)

Oualata è la città rossa all'estremo est del deserto della Mauritania. In questo isolotto, effimero baluardo contro le sabbie, tre donne praticano la pittura tradizionale decorando le mura delle case della città. In una società dominata dalla tradizione, dalla religione e dagli uomini (spesso assenti), queste donne si esprimono con sorprendente libertà sulla relazione fra uomini e donne. (VC0150)

**Ils se sont tus/Waramutsého!/The project** di Benaissa Khaled Lakhdar, Kouemo Yanghu Auguste Bernard e Nahdi Mohamed Ali - COE, Milano 2010, 18'/21'/26' DVD Algeria/Camerun/Tunisia (arabo/francese-kinyarwanda/italiano)

1)Un conduttore radiofonico torna a casa tutte le mattine dopo una notte di lavoro. Quando sta per addormentarsi, la via dove abita si sveglia... Le grida e i rumori del quartiere diventano i protagonisti dei suoi sogni; 2)Due studenti ruandesi convivono in un appartamento in Francia e condividono anche una grande passione per l'atletica. Quando scoppiano i disordini e comincia il barbaro genocidio, i due assistono attoniti alle immagini dei massacri alla televisione e realizzano di essere diventati due nemici; 3)Un ritratto realistico e senza censure della capitale Tunisi in decadenza: la povertà dei quartieri genera delinquenza e i più ricchi si postano armati. Sami, noto come il Pakistan, è un giovane senza lavoro che passa la sua giornata percorrendo il quartiere in moto, commettendo bravate e piccoli furti... (VC0170)

**Invierno en Bagdad** Javier Corcuera CAMEO 2006

Uno sguardo agli effetti dell'occupazione americana in Iraq, raccontato da varie persone che vivono a Bagdad. (VD0026)

**Labyrinth. Dove tutto è possibile** di Henson Jim – Mondolibri 1986, 97' USA

(Italiano/inglese/francese/spagnolo/tedesco/arabo/danese/ebraico/finlandese/norvegese/olandese/portoghese/svedese/turco)

Sarah è davvero stufa dei pianti del fratellino Toby e invoca Jareth, il malvagio re degli gnomi, pregandolo di portare via il bambino. E Toby scompare sul serio. Sarah, spaventata e pentita, decide di andarselo a riprendere affrontando insoliti, pericolosi e difficili ostacoli di ogni genere per ritrovarlo presso Jareth, al di là della città di Goblin. Alla fine Sarah si risveglia e vede Toby che dorme beato nella sua culla. È tutto finito. Ma Sarah ha ancora in bocca il sapore dell'angoscia e

della paura e, al tempo stesso, del fascino dell'avventura. (VA0019)

**Layla, ma raison** (Layla, mia ragione) di Louhichi Taieb - VHS - Video Mission 1989, 91', Tunisia (arabo/italiano)

Un amore impossibile sullo sfondo del deserto della Tunisia. Il film è tratto da un'antica leggenda instata della popolazione del mondo versi dell'Arabia del VII secolo, "Majun et Layla" ("Layla e il folle"). Folle d'amore infatti diventa Qays e decide di cantare a tutti i suoi sentimenti per Layla. I genitori dell'amata, profondamente indignati dal comportamento immorale del giovane, si oppongono al matrimonio e Qays, perduta ogni speranza di riavere la donna amata, comincia a vagare per il deserto rifiutando ogni contatto con il mondo. (VC0028)

**Il mago di Oz** di Fleming Victor – Mondolibri 1939, 98' USA

(italiano/inglese/francese/olandese/arabo/spagnolo/portoghese/tedesco/rumeno/bulgaro)

Rapita da un tornado, una ragazzina del Kansas si risveglia in un mondo fatato pieno di personaggi fantastici. Per tornare a casa dovrà sconfiggere una strega cattiva e scoprire che si trattava solo di un sogno. L'affascinante paese di Oz, un mondo fantastico con foreste incantate, spaventapasseri danzanti e leoni canterini, ci cattura con le sue emozionanti avventure accompagnate da bellissimi motivi musicali. (VA0020)

**Making off** di Nouri Bouzid - DVD - COE, Milano 2007, 115' (Tunisia) (arabo/italiano)

Le tentazioni di un giovane musulmano per uscire dalla frustrazione di una vita senza prospettive. Ovvero come un teppista delle periferie di Tunisi, che sogna di fare il danzatore, possa diventare un kamikaze integralista, esprimendo paradossalmente nel martirio, il suo diritto ad esistere. (VC0119)

**Mascarades** di Salem Lyes - COE, Milano 2009, 92' DVD Algeria (arabo-francese/italiano)

Divertente ed ironica commedia in un villaggio nella regione delle Aurès (Algeria) dove gli abitanti si scambiano sentimenti di solidarietà e invidia, così come accade in tutte le piccole comunità Mounir è molto attento alle apparenze e l'unico neo della sua famiglia è Rym, la sorella narcolettica che si addormenta all'improvviso scatenando l'ilarità e l'imbarazzo dei presenti. Mounir l'adora, ma non vuole riconoscerne la malattia. Una notte, ubriaco in un bar, annuncia agli amici che Rym sta per sposare un ricco uomo d'affari. La notizia si diffonde e Mounir e la sua famiglia diventano in breve il centro d'attrazione e di pettegolezzo di tutto il paese. Per non sfigurare Mounir deve tener fede alla sua dichiarazione e comincia i preparativi per il matrimonio... (VC0169)

**Oltre l'orizzonte** di Ibba Angelo e Aluan Omar - Fatatrac, Firenze 2002 (arabo/italiano)

"... Tu provieni dalle terre al di là del mare?" S'informò il bambino incuriosito. "A mio parere sei tu che vieni dall'altra parte del mare!" Esclamò perplessa la bambina... " Scritta da un poeta arabo, illustrata da un pittore italiano, una splendida fiaba sulla diversità in due lingue . (IC0196)

**Pelote de laine, La/Ruse par ruse/Djay diap** di Fatma Z. Zamoun/Mongi Sancho/Ismael Thiam - COE, Milano 2007 14', 20', 6' (arabo/francese/italiano)

Il dvd include 3 cortometraggi: 1) Segregata in casa dal marito, che chiude la porta a chiave dietro di sé, Fatiha si ingegna e trova il modo di stabilire un piccolo contatto con il mondo esterno e guadagnare la sua libertà; 2) Film d'animazione ambientato ai tempi dei sultani, racconta una storia in cui sono coinvolti il sultano, il wazir, il cadì e una bella danzatrice del ventre; 3) Un canale di scolo della città fa da sfondo ad un'accanita partita a carte di un gruppo di ragazzi che , al ritmo frenetico di un djembè, si gioca tutto quello che possiede, anche gli indumenti, nella speranza di guadagnarsi la giornata. (VC0130)

**Quando il vicino di banco si chiama Abdul Karim** di Catti Giovanni - Thema, Bologna 1991 (italiano/arabo)

Un sussidio, nato dall'esperienza dell'autore, con l'obiettivo di far capire ai bambini la maniera di

avvicinarsi alla lingua e alla cultura arabe. (IE0207)

**Salim e Katami e altre fiabe berbere** di Zemouri Abdelkader e Antonelli Antonella - Sinnos, Roma 2006 (arabo/italiano)

Magnifiche fiabe berbere, che narrano di principesse, streghe e tribù, che provengono dalla Regione dell'Aures, in Algeria. Fiabe da leggere ad alta voce ai propri bambini, che donano l'atmosfera di un magico mondo arabo. (IC0244)

**Salvagente, II. Pronto intervento interculturale per la scuola di base** di AA.VV - EMI, Bologna 2004 (italiano/arabo)

Guida indirizzata agli operatori/trici scolastici che viene completata da quattro fascicoli su accoglienza ed educazione interculturale dedicata al Magrheb. (IE0147)

**Sfida delle formiche, La. 4 racconti per comunicare e crescere insieme agli altri** di Benevelli Daniela - EMI, Bologna 2005 (italiano/arabo/cinese/albanese)

Quattro racconti per comunicare e crescere insieme agli altri; un percorso con cinque scali in paesi diversi, ricco di attività, giochi e illustrazioni, con schede e dizionarietti in lingua albanese, araba e cinese. (IE0224)

**Spiaggia dei figli perduti, La** di Ferhati Jillali - VHS - EMI Video, 88', Marocco (arabo/italiano)

Siamo in un villaggio del Marocco. Mina, una ragazza ancora adolescente, porta in grembo il figlio di un amante traditore che ha assassinato. Seul, suo padre, a conoscenza del fatto, la protegge dallo scandalo nascondendola allo sguardo del villaggio, mentre la matrigna finge di portare avanti la gravidanza agli occhi di tutti. Tra verità e menzogne, di fronte alla tradizione, Mina troverà la forza di vivere quando la sua creatura sarà nata? (VC0048)

**Strada delle stelle, La. Viaggio con il popolo arabo** di AA.VV. - Fatatrac, Firenze 2006 (italiano/arabo)

L'uomo del deserto, i beduini tra Damasco e lo Yemen, il suq, la lingua araba, i giochi, le poesie, le storie, i proverbi, l'ospitalità e il rito del caffè, la casa, la cucina araba, fiabe e leggende, riti e usanze. Tutto questo rappresenta una ricca occasione di crescita per i bambini italiani e nello stesso tempo offre ai bambini arabi un'occasione per condividere con il popolo con il quale vivono la storia di una civiltà antica. (IC0189)

## BAMBARA

**Falato** (Orfanello) di Cissé Mahamadou - VHS - Oltremaeaudiovisivi 1989, 68', Mali (bambara/italiano)

La strada in Africa per i giovani abbandonati a loro stessi è una dura palestra di vita. Falato, che in lingua bambara significa "piccolo orfano", è la storia di un governatore di provincia che ripercorre con la memoria i momenti duri della sua infanzia, dopo la morte dei genitori. Costretto a svolgere i lavori più umili, accusato di furto e abbandonato dalla famiglia adottiva, sarà solo grazie ad una grande forza di volontà che riuscirà a cavarsela e a non divenire preda della delinquenza. (VC0012)

**Genese, La** (La Genesi) di Sissoko Cheik Oumar - VHS - Video Mission 1999, 90', Mali (bambara/italiano)

Rilettura africana dei capitoli 23 e 27 della Genesi, trecento anni dopo il diluvio universale. Le lotte interetniche risalgono ai tempi biblici. Nel deserto maestoso del Mali, si affrontano tre clan: Hamor, il capo degli agricoltori, Esau alla testa dei cacciatori e Yacouba (Giacobbe) e i suoi figli allevatori di bestiame. Esau odia il fratello Yacouba che gli ha sottratto il diritto alla progenitura; Giacobbe piange la morte del figlio Youssufa (Giuseppe) e la figlia rapita dal clan di Hamor. Si scatenano

guerre fratricide, massacri e vendette. L'umanità delle origini ci riconduce crudamente agli errori del presente. (VC0080)

**Keita, l'heritage du griot** (Keita, l'eredità del griot) di Kouyatè Dani - VHS - Video Mission, 94', Burkina Faso (bambara/italiano)

L'eredità del griot, ovvero l'importanza della tradizione orale per la trasmissione della cultura e della storia dei popoli africani. Il griot, depositario di questo immenso potere, è rappresentato nel film dall'anziano Kjeliba, che lascia un giorno il villaggio per recarsi in città ad iniziare il giovane Mabo alla conoscenza di sé attraverso la storia dei suoi antenati. I racconti di Kjeliba sono avvincenti e carichi di magia al punto che Mabo comincia a trascurare la scuola. Intessuta nel film vi è la storia mitica di Soundiata Keita, fondatore dell'impero mandingo. (VC0075)

**Laada** di Tourè Drissa – VHS - Oltremaeaudiovisivi 1991, 80', Burkina Faso (bambara/italiano)

In un villaggio del Burkina Faso tre giovani si interrogano sul futuro. Il primo regola la sua vita sul rispetto dei valori ancestrali e rifiuta di abbandonare il proprio microcosmo. Gli altri due pensano che il progresso del villaggio passi necessariamente attraverso il superamento della tradizione: ma il viaggio verso la città finirà per disorientarli. (VC0019)

**Medicin de gafire, Le** di Diop Moustapha – VHS - Oltremaeaudiovisivi 1983, 100', Niger (bambara/italiano)

Karunga è un giovane medico che viene destinato a praticare in una regione dove da tempo opera con successo Ouba, un guaritore tradizionale. Umiliato da Ouba, il medico attraversa una profonda crisi che si risolve con la decisione di apprendere anch'egli, grazie agli insegnamenti del guaritore, i segreti della medicina tradizionale e di renderli noti in una pubblicazione. (VC0055)

**Moolaadè** di Sembene Ousmane - DVD - Feltrinelli, Milano 2006 117', Senegal (bambara/italiano)

Collè Gallo Ardo Sy ha subito l'infibulazione e per questo vuole sottrarre la sua unica figlia alla stessa tortura. Quando quattro ragazzine di un altro villaggio si rifugiano in lacrime da lei per scampare alla terribile pratica, Collè riesce a salvarle grazie al potere del Moolaadè. Il villaggio esplode nello scontro tra due valori: il diritto d'asilo e un'antica tradizione. In allegato un libro di approfondimento sul tema. (VC0088)

**Nyamanton. La lezione dell'immondizia** di Sissoko Oumar – VHS - Oltremaeaudiovisivi 1986, 90', Mali (bambara/italiano)

Kalifa e Fanta sono due fratelli di 9 e 11 anni. Scacciato da scuola, perchè non ha i soldi per comprarsi un banco, il piccolo Kalifa raccoglie immondizie, al fine di contribuire al mantenimento della famiglia, mentre la sorella maggiore lavora vendendo frutta per le strade. Le tasse scolastiche aumentano ed anche i fratellini debbono subire la stessa sorte. (VC0023 - VC0023b)

**Petite vendeuse de soleil, La** (La piccola venditrice di sole) di Diop Mambety Djibril - VHS - Video Mission 1999, 45', Senegal (bambara/italiano)

Sisi, una ragazzina handicappata, vive sui marcipaiedi di Dakar chiedendo l'elemosina. All'ennesima violenza subita dai piccoli strilloni che vendono i quotidiani, Sisi decide di diventare anche lei venditrice di giornali, nonostante le stampelle con cui è costretta a camminare. Con l'aiuto di un amico Sisi ce la fa e si emancipa. Da questo momento comincia per lei una nuova vita. (VC0065)

**Souko, le cinématographe en carton** (Souko, il cinematografo di cartone) di Konatè Issiaka - VHS - Video Mission 1998, 45', Burkina Faso (bambara/italiano)

In un villaggio del Burkina Faso un grappolo di bambini, affascinati dal cinema, costruisce un piccolo cinematografo con cartone e vecchie latte. E' solo un gioco, ma il sogno diventa realtà: il fantastico cavallo Craine Blanche, proiettato sullo schermo-lenzuolo, si materializza davanti ai piccoli spettatori, aiutandoli a realizzare tanti piccoli e grandi sogni, come quello di volare o di

veder guarito un padre malato. Gli adulti non sono d'accordo, ma non serve a nulla neppure l'intervento dell'esercito. Soltanto i bambini potranno far tornare il loro eroe nello schermo, e tornare alla normalità, una volta convinti che potranno realizzare i loro sogni studiando. (VC0035)

**Vie sur terre, La** (La vita sulla terra) di Sissako Abderrahamane - VHS - Video Mission 1998, 61', Mali (bambara/italiano)

Alla veglia dell'anno 2000 il regista torna nel villaggio del padre, Sokolo, poche case sperdute nella savana del Mali. Il passaggio al nuovo secolo avviene senza grandi cambiamenti in questi luoghi dove il tempo sembra essersi fermato. Sissako arriva dunque al villaggio, inforca una bicicletta e comincia a errare per le strade, nei campi... Tra documentario e fiction, il film è l'occasione per una profonda riflessione sull'isolamento dell'Africa lasciata ai confini del mondo. (VC0067)

**Vocabolario Bambara - Italiano** di Mah Aissata Fofana - EUT, Trieste 2008

Il Bambara è una delle più importanti lingue veicolari dell'Africa occidentale, diffusa oltre che nel Mali, nel Senegal, Burkina Faso, Costa d'Avorio e Guinea: nella sua varietà semplificata, il cosiddetto Djula, copre un'estensione ancora più vasta. Questo vocabolario riflette l'uso moderno ed urbano della lingua, così come è proposto dalle istituzioni statali e culturali del Mali. L'opera è destinata ai mediatori culturali e a coloro che si occupano di cooperazione allo sviluppo. La fraseologia tiene conto soprattutto di aspetti culturali nell'uso delle parole, include proverbi e fa riferimento a pratiche comuni della vita quotidiana Bambara. (IC 0282)

## CREOLO

**Cerchio si apre, Il. Cercu iabri** di Lopes Filomeno - CD - EMI, Bologna 2002, 54' (creolo)

Con canti e suoni provenienti dalla cultura ancestrale della Guinea Bissau l'autore ripercorre le tragedie e le speranze della sua gente con la finalità di educare alla speranza ed alla riconciliazione. (AC0019)

## DIOULA

**Samba Traoré** di Ouedraogo Idrissa - DVD - Waka Films, 85' (dioula/ita/fra/ing/spa) Burkina Faso  
Città di Ougadougou: durante una rapina ad un benzinaio uno dei due rapinatori rimane ucciso mentre l'altro, Samba, riesce a fuggire con i soldi. Tornato al villaggio, Samba comincia una nuova esistenza tra lo stupore dei vecchi amici: costruisce una casa in muratura, si sposa ed è in attesa di un figlio. Regala anche una mandria al villaggio. Ma un giorno un imprevisto rivela la fragilità di questo benessere costruito senza alcuna fatica. (VC0142)

## HASSANYA

**Aspettando la felicità (Heremakono)** di Sissako Abderrahmane - Qmedia/Internazionale 2005 - 95' - DVD Mauritania (francese-hassanya-cinese/italiano)

A Nouhadhibou, un piccolo villaggio sulle coste della Mauritania, il diciassettenne Abdallah si reca a far visita alla madre prima di provare ad emigrare verso le coste europee. Incapace, tuttavia, di parlare il dialetto dei suoi compaesani, il giovane si ritrova praticamente straniero in casa propria. Nonostante ciò, e nonostante sia ormai prossimo alla partenza, Abdallah resta, poco alla volta, affascinato da questo mondo: dai suoi colori, dalle sue consuetudini, dalle sofferenze della giovane e sensuale Nana, dal romantico karaoke inscenato da un giovane immigrato cinese e dalle frustrazioni del vecchio Maata, sempre più insofferente verso i vecchi impianti elettrici... (VC0158)

## KINYARWANDA

Ils se sont tus/**Waramutsého!**/The project di Benaissa Khaled Lakhdar, Kouemo Yanghu Auguste Bernard e Nahdi Mohamed Ali - COE, Milano 2010, 18'/21'/26' DVD Algeria/Camerun/Tunisia (arabo/francese-kinyarwanda/italiano)

1)Un conduttore radiofonico torna a casa tutte le mattine dopo una notte di lavoro. Quando sta per addormentarsi, la via dove abita si sveglia... Le grida e i rumori del quartiere diventano i protagonisti dei suoi sogni; 2)Due studenti ruandesi convivono in un appartamento in Francia e condividono anche una grande passione per l'atletica . Quando scoppiano i disordini e comincia il barbaro genocidio, i due assistono attoniti alle immagini dei massacri alla televisione e realizzano di essere diventati due nemici; 3)Un ritratto realistico e senza censure della capitale Tunisi in decadenza: la povertà dei quartieri genera delinquenza e i più ricchi si postano armati. Sami, noto come il Pakistano, è un giovane senza lavoro che passa la sua giornata percorrendo il quartiere in moto, commettendo bravate e piccoli furti... (VC0170)

**Munyurangabo** di Lee Isaac Chung - DVD - COE, Milano 2008 97' (Kinyarwanda/italiano)

Ruanda 2006: la storia dell'amicizia tra due ragazzi, Sangwa e Munyurangabo. Il genocidio è ormai lontano ma i conti con il passato restano in sospeso e i due amici, uno hutu e l'altro tutsi, vogliono risolverli insieme. Prima passeranno a trovare i genitori di Sangwa nel villaggio hutu e poi continueranno verso il villaggio di Munyurangabo per uccidere l'assassino dei suoi genitori. La visita al villaggio di Sangwa, il confronto con il mondo degli adulti e la mentalità delle campagne, metterà a dura prova la loro amicizia. (VC0149)

## LINGUE IVORIANE

**Wariko, le gros lot** (La lotteria) di Kramo-Lancinè Fadika - VHS - Video Mission 1993,90', Costa d'Avorio (lingue ivoriane e francese/italiano)

Commedia esilarante sulle tracce di un biglietto della lotteria inspiegabilmente scomparso. La moglie vende tessuti al mercato, il marito è arruolato in polizia. Una famiglia di Abidjan come tante altre che si guadagnano strettamente di che vivere. Un giorno, una notizia sconcertante: il marito ha vinto alla lotteria. L'esistenza della famiglia è sconvolta, dapprima la gioia, poi la disperazione alla ricerca del biglietto perduto. Intanto, dal villaggio arrivano i primi parenti in cerca di denaro... (VC0079)

## MOORÉ

**Baobab** di Attali Laurence - VHS - Video Mission 2000, 25', Senegal (mooré/italiano)

Accompagnati dallo spirito del baobab, simbolo del Senegal, impariamo a scorgere l'invisibile, ad ascoltare la foresta. Un road movie tra fiction e documentario, tra mitologia e attualità; un viaggio iniziatico che ci aiuta a capire questo Paese, sullo sfondo delle elezioni del 2000, mentre soffia il "sopi", il vento del cambiamento. (VC0052)

**Buud Yam. Il senso della famiglia** di Kabore Gaston - VHS - Video Mission 1997, 99', Burkina Faso (mooré/italiano)

Un percorso iniziatico che ripropone il fascino dei racconti tradizionali. Wend Kuuni parte per un lungo viaggio alla ricerca dell'erba del leone, l'unica medicina che potrà salvare la sorella da una malattia misteriosa. Alcuni flash-back ci raccontano la storia del suo passato. Le prove del viaggio diventano un percorso necessario a dare una risposta alla questione della sua identità. (VC0030)

**Colère des dieux, La. (La collera degli dei)** di Ouedraogo Idrissa - VHS e DVD - COE, Milano 2003, 95', Burkina Faso (mooré/italiano)

Nel XIX secolo, nel periodo che precede l'arrivo dei coloni francesi, alla morte dell'imperatore

dell'Alto Volta (attuale Burkina Faso), il principe Tanga organizza un colpo di stato per conquistare il potere. Sottrae la giovane Awa al suo fidanzato e la sposa. Dieci anni dopo, Tanga scopre che suo figlio Salam fugge con la vendetta del cuore. Straordinaria intensità visiva e narrativa per un appassionato ritratto politico, storico e intimista. (VC0121 e VC0143)

**Costruendo insieme un villaggio africano** di AA.VV. - ACCRI, Trieste 1996

Itinerario didattico di educazione allo sviluppo, alla mondialità e al dialogo interculturale per la scuola elementare. E' composto da 32 schede, un fascicolo e un frasario essenziale in lingua mooré. (IE0219)

**Daouda e la miniera d'oro/Safi, le petite mere** di Ganemtoré Rasò - COE, Milano 2009 - 17', 29' - DVD, Burkina Faso (mooré - italiano)

1. Daouda ha 12 anni e fa parte di un'armata di ragazzini costretti a cercare l'oro nelle viscere della terra. Quando l'orrore quotidiano è finito, egli si allontana dai suoi compagni, verso la savana. Solo al calar del sole Daouda, con il cuore finalmente leggero, sogna di un luogo incantato dove il buio non esiste. 2. La madre di Safi muore dando alla luce un maschietto. L'antica, crudele tradizione del suo villaggio decreta la morte del neonato per scongiurare il malocchio. Safi, 8 anni, decide di salvargli la vita, fuggendo con lui in città, dove scoprirà la forza miracolosa della solidarietà. (VC0152)

**Yaaba** di Ouedraogo Idrissa – VHS - Domovideo 1989, 90', Burkina Faso (mooré/italiano)

Due ragazzini, Bila e Nopoko (Noufou Ouedraogo e Roukietou Barry), fanno amicizia con la vecchia Sana (Fatimata Sanga), emarginata dagli abitanti del villaggio perché considerata strega; quando Nopoko contrae il tetano, la colpa ricade ingiustamente sulla donna, ma sarà proprio lei a salvare la bambina. "Yaaba" in lingua mooré significa nonna. (VC0022)

**Yaaba** di Ouedraogo Idrissa - DVD - Trigon Film 2007, 90' (mooré/ita/fra/ted/ing)

Nelle società rurali africane una donna non sposata viene messa ai margini della comunità. Questa è la sorte dell'anziana Sana costretta a vivere sola in una capanna isolata dal resto del villaggio. Soltanto Bila, un ragazzino di 12 anni, le dimostra simpatia e tra i due nasce una singolare amicizia. Quando Nopoko, la piccola compagna di giochi di Bila, si ammala di tetano Sana la guarisce nonostante la diffidenza e l'ostilità che continua a dimostrarle l'intero villaggio. (VC0139)

**Zan Boko** di Kabore Gaston – VHS - Oltremareaudiovisivi 1988, 90', Burkina Faso (mooré/italiano)

Zan Boko sta a indicare il luogo nel quale viene inumata la placenta del bimbo appena nato per consacrare il suo legame con la terra-nutrice, dimora degli antenati e degli spiriti protettori della famiglia e del gruppo sociale. Il titolo del film secondo il regista si potrebbe tradurre in "radici", identità culturale, poichè sta a designare la natura ad un tempo religiosa, storica ed affettiva delle radici che legano l'uomo alla sua terra. (VC0020)

## SARACOLÈ

**Tiyabu biru. La circoncisione** di Yoro Bathily Moussa – VHS - Oltremareaudiovisivi 1978, 85', Senegal (saracolè/italiano)

Il rituale della cerimonia della circoncisione vissuto attraverso le esperienze e le suggestioni di un gruppo di ragazzini nel contesto di un villaggio rurale del Senegal. Attraverso l'evoluzione del significato di tale usanza si viene a conoscenza dell'organizzazione della società stessa e del lento sgretolamento delle strutture tradizionali sotto il peso della "modernità". (VC0013)

## SOMALO

**Impariamo il somalo - Aan baranno talaaniga** di Cabduraxmaan Maxamed Abtidon, Centro

Orientamento Educativo, 1997

Un libro per imparare il somalo con raccolte di vocaboli divise per campi semantici. (IE0399)

## SONGHAI

**Faraw! Une mere des sables** (La madre delle sabbie) di Ascofarè Abdoulaye - VHS - Video Mission 1997, 90', Mali (songhai/italiano)

Una storia minimale che dal villaggio abitato dalla protagonista (madre di tre figli, con un marito reso pazzo dalle violenze subite in carcere) si decentra verso il deserto, il viaggio nel corso di ventiquattr'ore alla ricerca non solo del cibo, dell'acqua e del lavoro, ma di frammenti di memoria da ritrovare (l'incontro della donna con il suo amato) oppure di squarci sociali da filmare con decisa militanza... Fino a incontrare la favola, la leggenda, lo scarto nel tempo, al termine di un'opera che è già iscritta nell'affabulazione e nelle tappe di un viaggio mitico, tragico e faticoso, quello compiuto appunto dalla straordinaria donna (Mère des Sables recita il sottotitolo francese del film) su cui concentra la sua attenzione l'autore. (VC0085)

## SWAHILI

**Giornata di Sidi e Karisa, La. Racconto, filastrocche, canzoni e ninna nanne del Kenya** a cura di Mela Tomaselli - EMI, Bologna 2008

Sidi e Karisa sono due fratellini di un villaggio del Kenya e in questo libro raccontano una loro giornata: cose semplici e anche banali, tipiche del mondo dei bambini, ma inserite in un ambiente africano dove un po' alla volta altri protagonisti ci fanno sentire le loro canzoni tradizionali rivelandoci come le persone vedono la vita, la morte, il matrimonio, la caccia al leone, la circoncisione... Con due CD, uno con le canzoni originali e un altro con adattamenti fatti da artisti italiani, il libro vuole contribuire a mantener viva una cultura minacciata come tante altre dai cambiamenti di questo mondo in rapida trasformazione; in fondo un piccolo o grande contributo a mantener vive cose che rischiano di morire. Anche in Kenya i programmi scolastici e i libri di narrativa proposti dalla scuola di stampo inglese, invece delle favole della loro tradizione con leoni e gazzelle, contengono Cenerentola e Pinocchio che parlano di lupi e orsi! (IC0283)

**Maisha: musique de Tanzanie. Musique du Monde** di AA.VV. - CD - Buda Records, 62' Raccolta di musiche e canzoni tradizionali tanzaniene. (AC0012)

**Standard english - swahili dictionary** di AA.VV. - Oxford University Press, London 1945 Il volume è un vecchio ma accurato dizionario inglese-swahili. (SE0012)

**Standard swahili - english dictionary** di AA.VV. - Oxford University Press, London 1945 Il volume è un vecchio ma accurato dizionario swahili - inglese. (SE0011)

**Vocabolario Italiano – Swahili** di Merlo Pick Vittorio – Ed. Missioni Consolata, Torino 1964 (IE0321)

## WOLOF

**Badou boy/Contras' city** di Diop Mambety Djibril - Raro Video 2009 – DVD 56'/22' Senegal (wolof/italiano/inglese)

*Badou boy* è una sorta di "Guardia e ladri", e remake riuscito, nel '70, di un cortometraggio che aveva realizzato lo stesso autore, in bianco e nero, 4 anni prima. *Contras' city* è un cortometraggio satirico, considerato il primo film comico africano. E' una satira di Dakar, città dagli stili diversi, dove culture e modi di essere si mescolano in uno spazio cosmopolita. (VC0182)

**Certificat d'indigence, Le** (Il certificato di povertà) / **Dans le canari des plantes** (Nel canari delle piante) di Yoro Bathily Moussa/Diabatè Idriss - VHS - Video Mission 1982/1991, 35'/26', Costa d'Avorio (wolof/italiano)

Il disco contiene due cortometraggi: 1) La tragica odissea di una madre povera ed analfabeta alla ricerca di cure per il figlioletto gravemente ammalato. La donna deve procurarsi un "certificato di povertà" per poter ricevere l'assistenza sanitaria. La storia mostra una piaga comune nella realtà africana: un apparato burocratico gestito da funzionari ignoranti e arrivisti, una macchina cieca ed insensibile di fronte alle necessità della gente. 2) Nel nord della Costa d'Avorio, nel paese dei Mandingo e dei Senoufo, i guaritori tradizionali ricevono ogni giorno i loro pazienti, su appuntamento. Le visite possono durare a lungo, ci si accomoda, si chiacchiera. Il guaritore si prende cura di cogliere egli stesso le piante, nei momenti propizi. L'auscultazione è lunga, minuziosa, attuata con strumenti insoliti, a metà strada tra la scienza e la stregoneria: specchi, archi musicali, ecc... Dopo aver stabilito la sua diagnosi, il guaritore si arma di canari (il recipiente in cui vengono preparate le pozioni) e confeziona egli stesso la medicina. (VC0081)

**Deweneti/Lucky/Amal** di Dyana Gaye/Avie Luthra/Ali Benkirane - DVD - COE, Milano 2007 15'/20'/17' Senegal/Sudafrica/Marocco (**wolof**/zulu e inglese/arabo/italiano)

Il dvd contiene tre corometraggi. **Deweneti**: Ousmane, un bambino di sette anni, fa l'elemosina nelle strade di Dakar, Senegal. Decide di scrivere una lettera a Babbo Natale. **Lucky**: racconta la storia del piccolo orfano Lucky, vittima della diffusione dell'HIV. **Amal**: una bambina di 12 anni frequenta con i fratelli la scuola e sogna di diventare medico. Ma un giorno i suoi genitori decidono che non andrà più a scuola. (VC0120)

**Franc, Le** (Il Franco) di Diop Mambety Djibril – VHS - Oltremaeaudiovisivi 1993, 45', Senegal (wolof/italiano)

Storia di piccola gente girata nei quartieri popolari di Dakar. Il protagonista, metà poeta e metà pagliaccio, vive alla giornata suonando il suo congoma per le strade della città. Un giorno, la fortuna gli sorride. Vince una grossa somma alla lotteria, ma non riesce a riscuoterla perchè il biglietto è stato accuratamente incollato sulla porta di casa. Con la porta sulle spalle, egli attraversa gli scenari apocalittici di una Dakar soffocata dalle immondizie e dai detriti, finchè non sopraggiunge al mare, dove l'acqua lo aiuterà a liberare il pezzetto di carta. (VC0059)

**Hyènes** di Manbety Djibril Diop - DVD - Trigon Film 2006, 113' , (wolof/ita/fra/ted/ing) Senegal

A Colobane, piccolo villaggio un tempo ricco di fascino ma ora sprofondata nella povertà polverosa del Sahel, i "griot" annunciano agli abitanti una notizia incredibile: Linguère Ramatou, una donna che aveva lasciato il villaggio trent'anni prima e che all' estero è divenuta proprietaria di una colossale fortuna, torna in visita al paese natio. In occasione di un grande banchetto la donna annuncia di voler donare al villaggio una grande somma di denaro, ma ad una condizione: la morte di un paesano che l'aveva abbandonata in gioventù... (VC0136)

**Italiano – Wolof / Wolof – Italiano (istruzioni per l'uso - naka lañu koy jëfandikoo)** a cura di Stefano Anselmo e Mamadou N'Diaye

Un piccolo dizionario contenente frasi utili a chi vuole imparare il wolof, divise in base al campo semantico. (IC0351)

**Ken Bugul. La republique des enfants** (La repubblica dei ragazzi) di Sene Absa Moussa - VHS - Video Mission 1990, 80', Senegal (wolof/italiano)

Ken e Jeeli sono due ragazzini di 12 anni desiderosi di conoscere il mondo. Abbandonano l'isola di Gorèe, dove vivono con la famiglia, e scappano a Dakar. La città li accoglie impietosa e i due si trovano ben presto ad ingrossare le fila dei ragazzi di strada. Espulsi tutti quanti da Dakar, i piccoli vagabondi si dirigono verso un villaggio abbandonato dove fondano, sotto la guida di un pastore, la "repubblica dei ragazzi". (VC0074)

**Monologue de la muette, Le. Il monologo della muta** di Sylla Khady e Van Damme Charlie - COE, Milano 2010 45' DVD Senegal (francese-wolof/italiano)

Il film descrive la vita di Amy, una delle numerose donne giunte a Dakar dai villaggi poveri e costrette a fare le serve, sfruttate e mal pagate, o non pagate per nulla. Mentre Amy lavora, muta, è la sua parola immaginaria che prende forma, diventando la voce di tutte le donne nella sua condizione. L'esperienza di Amy è messa in relazione con quella di altre serve e con la resistenza delle donne della bidonville della rue 11, nella Medina. (VC0171)

**Petite vendeuse de soleil, La - Le franc** di Mambety Djibril Diop - DVD - Trigon Film 2006, 45' + 45' (wolof/ita/fra/ted/ing/spa) Senegal

1. Sisi, una ragazza disabile vive sui marciapiedi di Dakar chiedendo l'elemosina. All'ennesima violenza subita dai piccoli strilloni che vendono i quotidiani, Sisi decide di diventare anche lei venditrice di giornali, nonostante le stampelle con cui è costretta a camminare. 2. Per riscattare il suo strumento, il musicista Marigo prova con la lotteria dello stato e il destino gli sorride - il suo numero è vincente. Marigo vuole quindi presentarsi allo sportello della lotteria con il suo biglietto fortunato, che per sicurezza ha però incollato alla sua porta di casa. Con l'intera porta Marigo si mette in cammino, attraversa tutta Dakar e arriva all'oceano. Seduto su uno scoglio lascia che le onde accarezzino la sua preziosa porta. (VC0137)

**Tableau ferraille** di Sene Absa Moussa - VHS - Video Mission 1996, 90', Senegal (wolof/ita)

Gagnesiri fa il punto della sua vita. La donna rivede l'ascesa sociale del marito, Daam, divenuto deputato e poi ministro, e il suo secondo matrimonio. Un giorno Presidente, un imprenditore locale, dopo essersi servito della seconda moglie di Daam per ottenere un contratto di lavori pubblici, sottrae i fondi a suo profitto. Quando la stampa fa scoppiare lo scandalo, Daam ne risulta coinvolto, e solo Gagnesiri gli sarà vicino quando cadrà nella disperazione e nell'alcolismo. (VC0084)

**Touki Bouki** di Mambety Djibril Diop - DVD - Trigon Film 2006, 95', (wolof/ita/fra/ted/ing) Senegal

Mory e Anta sono una coppia di adolescenti irrequieti che sognano di partire per Parigi, la loro "terra promessa". Mory è stato pastore, ma da quando le sue mandrie sono state mandate al mattatoio erra solitario per la città con la sua moto. Anta ha fatto suoi gli atteggiamenti provocatori della classe studentesca dell'epoca. I due vagano per la città alla ricerca di denaro e si trovano coinvolti in strane situazioni. Il film, spregiudicato nel linguaggio e audace nelle immagini e nel montaggio, coglie senza moralismi lo smarrimento fisico e intellettuale degli africani ammalati dal miraggio europeo. (VC0135)

## YORUBA

**IFA DIVINATION POETRY** Wande Abimbola NOK Publishers Ltd 1977

Il sistema di divinazione Ifa e il suo fantastico corpo di canti rivela chiaramente l'ingegnosità dei popoli non-letterati di sviluppare, preservare e disseminare gli ingredienti della loro cultura. (SC0144)

## ZULU

**Deweneti/Lucky/Amal** di Dyana Gaye/Avie Luthra/Ali Benkirane - DVD - COE, Milano 2007 15'/20'/17' Senegal/Sudafrica/Marocco (wolof/zulu e inglese/arabo/italiano)

Il dvd contiene tre corometraggi. Deweneti: Ousmane, un bambino di sette anni, fa l'elemosina nelle strade di Dakar, Senegal. Decide di scrivere una lettera a Babbo Natale. **Lucky**: racconta la storia del piccolo orfano Lucky, vittima della diffusione dell'HIV. **Amal**: una bambina di 12 anni frequenta con i fratelli la scuola e sogna di diventare medico. Ma un giorno i suoi genitori decidono che non andrà più a scuola. (VC0120)